

## CURSO DE CAPACIACIÓN PARA INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LA COMUNIDAD DE LA CIUDAD DE INUYAMA.

La Ciudad de Inuyama, cuenta con el sistema de traducción y provee el servicio de envío de un intérprete y servicio de traducción.

Con el propósito de servir a los residentes extranjeros que tienen inconvenientes con la lengua japonés, el sistema está diseñado para ser intermediarios mediante un traductor y puedan recibir la atención necesaria en los servicios públicos como: municipios, centros de salud, escuela.

Esta vez, organizaremos el curso de capacitación para integrar a más residentes extranjeros ser parte de la "Comunidad de Intérpretes ". El participante que logra pasar el examen tanto **examen escrito y juego de interpretación de roles** del curso será certificado y aprobado como "intérprete de la comunidad". En particular, estamos solicitando intérpretes de vietnam o que hable vietnam. Interesados favor inscribirse.

### PROPÓSITO

Es el formar a los intérpretes de la comunidad con la capacidad de responder adecuadamente a las necesidades de los intérpretes en comunicación extranjera en los diferentes campos tanto como Oficinas administrativas, salud, seguro de salud, educación y entre otros.

A través de las conferencias dictadas por expertos en cada una de las áreas, el intérprete profundice el conocimiento, capacidad de concentración y agilidad mental de forma activa y efectiva, lo que llevará a la mejora de las habilidades como intérprete.

**Referencia a los honorarios por interpretación:** Los intérpretes reciben un pago como importe de la prestación como recompensa:

1 vez (hasta 2 horas) 2.000 yenes + transportación, en el caso de exceder las 2 horas, 1.000 yenes por hora.

La traducción se calcula según el número de caracteres, un carácter por 5 yenes.

APLICA a quienes correspondan a las siguientes condiciones.

- ★ Quienes comprenden correctamente el propósito del "Curso de capacitación de intérpretes de la comunidad"
- ★ Quienes tengan voluntad y capacidad para participar activamente como intérprete o traductor en el proyecto para la Ciudad de Inuyama
- ★ Quienes comprendan el "Curso de capacitación de intérpretes comunitario" y cumplan con los compromisos tanto en citas, horarios y pueden interactuar con otros participantes.
- ★ Quienes pueden participar en el programa de las conferencias (son 6 conferencias en total)  
(Incluso si está ausente de un curso debido a razones inevitables, será reconocido como un intérprete si aprueba el examen)
- ★ Ser mayores de 16 años
- ★ Fluidez en idioma japonés y otros idiomas a continuación: Vietnamita, español, portugués, chino, tagalo, inglés, otros idiomas

- ※ El servicio de interpretación se lleva a cabo en la ventanilla de consultas de la municipalidad. Damos la bienvenida a quienens les gustaría ser parte de está comunidad en los días laborables de lunes a viernes.
- ※ Si desea trabajar como traductor redactando de japonés a otros idiomas, también tenemos el servicio de traducción mediante correo electrónico.

**Costo por participación:** 500 yenes (por 6 clases. Incluye material de estudio)

**Programación de los horarios del cursos:** 9h a 16h

**Lugar:** En el Centro Internacional de Inuyama” Freude”. Sala Conferencias( kaigijitsu) 1 (2 ° piso) o sala de entretenimient(kenshū-shitsu) 1 y 2 (3 ° piso).

**Período de inscripciones:** miércoles 4 de julio al viernes 20 de julio de 2018

**Capacidad :** 35 personas

【En caso de un gran número de solicitantes, decidiremos sobre la selección por parte de la secretaria. 】

**Horario** (Para mas información sobre detalles véase el esquema de programación)

Primera reunión del curso	domingo	29de julio de 2018
Segunda reunión del curso	domingo	5 de agosto de 2018
Tercera reunión del curso	domingo	19 de agosto de 2018
Cuarta reunión del curso	domingo	9 de septiembre de 2018
Quinta reunión del curso	domingo	23 de septiembre de 2018
Sexta reunión del curso	domingo	30 de septiembre de 2018

### Formas de aplicación

Rellene los datos con la información necesaria en la hoja de solicitud del "Curso de capacitación de intérpretes de la comunidad" y el motivo por el cuál desea participar. Usted puede traer la solicitud directamente a nuestras oficinas o puede enviarnos a nuestros contactos sea mediante fax o correo electrónico.

El solicitud de inscripción lo puede descargar desde la página principal de la Ciudad de Inuyama.

Entrar en el (Libro conveniente Ciudadano) → [descargar aplicación] o se puede descargar desde el sitio web de la Asociación Internacional de Inuyama. (Por favor, póngase en contacto con el siguiente contacto Si no se puede descargar. Nosotros le estaremos enviando el formulario de solicitud)

Además, el formulario de solicitud lo puede encontrar en Centro Internacional de Turismo “Freude”, en el Municipio de Inuyama (en la División de Intercambio de Turismo 3<sup>er</sup> Piso, o también en el rincón de información ubicado en el1er piso de cada sucursal.

### Avisos importantes

1. Todos los cursos serán dictados en japonés.
2. La cuota de participación es la cantidad por los 6 cursos. No habrá devoluciones

Puede haber cambios en los contenidos o el instructor delegado.

3. Por favor, traer su propio almuerzo o refrigerio.

**Para mayor información comuníquese:**

Asociación Internacional de Inuyama(Inuyama Kokusai Kouryu kyokai) (No hay atención en días festivos, sábados y domingos, excepto segundo y cuarto lunes) de 9:00 a 17:00.

Centro Internacional de Inuyama “Freude” 1<sup>er</sup> piso.

Dirección: 〒 484 - 0086 Inuyama-shi Matsumoto-chō 4-chōme 21-banchi

TEL: 0568 - 61 - 1000 FAX: 0568 - 63 - 0156

Correo electrónico: [ija@grace.ocn.ne.jp](mailto:ija@grace.ocn.ne.jp)

URL: <http://iea.info>

DESCRIPCIÓN GENERAL SOBRE EL CURSO DE CAPACITACION PARA LOS INTÉRPRETES  
COMUNITARIOS

Primera reunión	<p>Domingo 29 de julio de 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Orientación del curso de capacitación para intérpretes de la comunidad de la ciudad de Inuyama</li> <li>■ Primer Curso básico.</li> </ul> <p>Instructor: Sra. Makiko Mizuno "Profesora de la Universidad de Kinjo Gakuin "</p> <p>(1) Estudio sobre el estado de los ciudadanos extranjeros residentes (A nivel de todo el país · prefectura · ciudad)</p> <p>Problemas de los extranjeros y la filosofía multicultural para la convivencia ciudadana</p> <p>· Interpretación comunitaria sobre la base, significado y características</p> <p>(2) Intérprete comunitario sobre el conocimiento y ética.</p>
Segunda reunión	<p>Domingo 5 de agosto de 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Segundo Curso Básico.</li> </ul> <p>Instructor: Sra. Makiko Mizuno "Profesora de la Universidad de Kinjo Gakuin"</p> <p>Estudio sobre las habilidades de interpretación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>② Memoria, entrenamiento de concentración, traducción del sitio</li> <li>② Eliminar de notas e interpretación consecutiva</li> </ul>
Tercera reunión	<p>Domingo 19 de agosto de 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Clase de campo 1</li> </ul> <p>Estudio sobre consulta administrativas en diferentes divisiones como: División de Impuestos, División de Almacenamiento, División por la Seguridad y Prevención de Desastres, División Social de Longevidad, División de los Ciudadanos, División de Educación Escolar.</p>
Cuarta reunión	<p>Domingo 9 de septiembre de 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Clase de campo 2</li> </ul> <p>Estudio sobre consulta administrativas en la diferentes divisiones como: División de Intercambio de Turismo, Departamento de Promoción de la Salud, Seguro de Salud , División de Pensiones, División del futuro de los niños, División del Bienestar Social.</p>
Quinta reunión	<p>Domingo 23 de septiembre de 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Curso de traducción</li> </ul> <p>Estudio y práctica sobre los Fundamentos de la traducción y traducción de documentos específicos del campo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Práctica de juego de interpretación de roles</li> </ul>
Sexta reunión	<p>Domingo 30 de septiembre de 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Examen escrito y prueba con el juego de interpretación de roles</li> </ul>